



материалов упаковок (с дополнительными кодами для наименований упаковок)».

Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском или русском языках и должна включать:

Контракт №

Ящик/место №

Вес нетто

Вес брутто

Размеры ящика/места в см

(длина, ширина, высота)

Места требующие специального обращения должны иметь дополнительную маркировку «Осторожно», «Верх», «Не кантовать».

На негабаритных, тяжеловесных и длинномерных местах, высота которых превышает один метр и/или вес превышает 500 кг, должно быть указано несмываемой краской на каждом грузовом месте расположения центра тяжести знаком + и буквами «ЦТ».

3.13.2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность товара от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке его морем, по железной дороге и смешанным транспортом с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения. Товар должен быть упакован таким образом, чтобы он не мог перемещаться внутри тары при изменении ее положения.

3.13.3 ПРОДАВЕЦ должен выдать упаковочный лист ПОКУПАТЕЛЮ, содержащий нижеследующие данные:

ПОКУПАТЕЛЬ  
Наименование Товара  
Грузополучатель  
Контракт №  
Количество мест  
Вес Брутто:  
Вес Нетто:

3.13.4. Комплект всех упаковочных листов вкладывается отдельно в место № 1 (в соответствии с нумерацией, указанной в отгрузочных документах и применяемой при маркировке).

3.13.5. ПРОДАВЕЦ несет полную ответственность за упаковку всего оборудования и погрузку в/на транспортное средство.

3.13.6. ПРОДАВЕЦ несет ответственность за ремонт и замену поврежденного товара, если повреждение явилось следствием несоответствующей упаковки, что должно быть подтверждено актом экспертизы международной независимой инспекцией (например СЖС).»

Materials (with complementary codes for package names)".

The marking shall be made clear in English or Russian using indelible ink and should include:

Contract No.

Crate/Package No.

Net weight

Gross weight

Crate/Package size in cm

(length, width, height)

Packages that require special handling shall have additional marking "Caution", "Top", "Do not turn over".

Oversized, heavy and long-length packages, whose height exceeds one meter and/or weight exceeds 500 kg shall have a center of gravity position marked by "+" and letters "CG" indicated on each package using indelible paint.

3.13.2. Package should ensure the complete safety of goods from any kind of damage and corrosion when transporting by sea, rail and using combined transport, with due regard for multiple overloads in transit, as well as extended storage. Goods should be packed so as it can not move inside the package when its position changes.

3.13.3 The SELLER shall issue to the BUYER a packing list containing the following data:

BUYER  
Description of Goods  
Consignee  
Contract No.  
Package quantity  
Gross weight:  
Net weight:

3.13.4. A set of all packing lists is put separately into package No. 1 (in accordance with the numbering specified in the shipping documents and used for marking).

3.13.5. The SELLER shall be solely responsible for packaging of all equipment and loading into/onto the vehicle.

3.13.6. The SELLER shall be responsible for repair and replacement of damaged goods provided said damage was caused by inappropriate packaging, which must be supported by a report of an international third party inspection (for example SGS)."

**4. Стороны договорились внести изменения в Статью 3 Контракта и дополнить ее пунктом следующего содержания:**

**«3.14. ПРИЕМКА ТОВАРА И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ.**

3.14.1. Приемка Товара производится уполномоченными на то представителями сторон в конечном пункте назначения с. Новый Шарой, Ачхой Мартановский район, Чеченская Республика, Российская Федерация. По результатам приемки Стороны подписывают Акт приема-передачи Товара.

3.14.2. Приемка Товара осуществляется:

- по количеству – в соответствии с количеством, указанным в международной автотранспортной накладной (CMR);
- по качеству – в соответствии с Сертификатом Качества.

В случае расхождения в количестве товара, указанного в международной автотранспортной накладной (CMR) и Акте приема - передачи, Акт приема-передачи является итоговым документом.

3.14.3. В случае обнаружении дефектов оборудования после его приемки ПОКУПАТЕЛЬ имеет право потребовать от ПРОДАВЦА, при условии, что такие дефекты подтверждены соответствующими сертификатами выданными международными независимыми инспекциями, такими как SGS или другими подобными органами, осуществления замены той части оборудования, которая признана несоответствующей, бракованной или дефектной. Данная замена осуществляется бесплатно для ПОКУПАТЕЛЯ. При этом все расходы по транспортировке и расходы, связанные с устранением неполадок, несет ПРОДАВЕЦ.

3.13.5. Право собственности на Товар по настоящему Контракту переходит к Покупателю в момент подписания Акта приёма-передачи товара. До момента подписания Акта собственность на Товар сохраняется за Продавцом.

**5. Стороны договорились внести изменения в Статью 4 Контракта и изложить ее в следующей редакции:**

**«4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**

Оплата общей суммы Контракта равной 625 060,00 (шестьсот двадцать пять тысяч шестьдесят 00/100) долларов США за поставляемый партиями Товар осуществляется в Долларах США следующим образом.

4.1. Оплата аванса равного 30% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 187 518,00 (сто восемьдесят семь тысяч пятьсот восемнадцать 00/100) Долларов США будет оплачиваться Покупателем банковским переводом против представления ПРОДАВЦОМ следующих

**4. The Parties agreed that Article 3 of the Contract be amended as follows:**

**"3.14. ACCEPTANCE OF GOODS AND OWNERSHIP.**

3.14.1. Acceptance of the Goods is carried out by duly authorized representatives of the parties at the final destination: Novyy-Sharoy, Achkhoy-Martanovsky District, Chechen Republic, Russian Federation. The Parties enter into the Goods Acceptance Certificate based on the results of acceptance.

3.14.2. Acceptance of the Goods is carried out:

- By number - in accordance with the number specified in the Cargo Movement Request (CMR);
- By quality - in accordance with the Certificate of Quality.

In the event of any discrepancy in the quantity of goods specified in the Cargo Movement Request (CMR) and the Acceptance Certificate, the latter shall be the final document.

3.14.3. If equipment is found to be defective upon acceptance, the BUYER may demand from the SELLER to replace that part of equipment that is found to be inappropriate, unacceptable or defective provided that such defects are supported by the relevant certificates issued by international third party inspectors such as SGS or other similar bodies. Said replacement is free of charge for the BUYER. However, all transportation costs and expenses associated with troubleshooting shall be borne by the SELLER.

3.13.5. Upon signing the Acceptance Certificate, the ownership of the Goods under the Contract is transferred to the Buyer. Prior to the signing of the Certificate, the ownership of the Goods shall be retained by the Seller.

**5. The Parties agreed that Article 4 of the Contract be amended as follows:**

**"4. TERMS OF PAYMENT**

Payment of the total amount of the Contract equal to 625,060.00 (six hundred twenty five thousand sixty 00/100) US dollars for the Goods delivered in lots is carried out in US dollars as follows.

4.1. Advance payment equal to 30% of the total amount of the Contract, which is 187,518.00 (one hundred eighty seven thousand five hundred eighteen 00/100) US dollars will be paid by the Buyer by bank transfer against presentation by the SELLER of the following documents:

документов:

- Коммерческий счета ПРОДАВЦА – 1 оригинал и 2 копии;
- Банковская гарантия на возврат авансового платежа, выданная первоклассным банком на имя ПОКУПАТЕЛЯ.

Сумма банковской гарантии на возврат авансового платежа будет уменьшаться пропорционально по мере выполнения поставок. Срок действия гарантии должен превышать срок выполнения ПРОДАВЦОМ обязательств по поставке Товара не менее чем на 30 дней. Текст банковской гарантии должен быть предварительно согласован с ПОКУПАТЕЛЕМ.

Банковская гарантия должна быть направлена в пользу Покупателя по системе SWIFT через АО «Россельхозбанк», SWIFT code RUAG RU MM.

Банковская гарантия должна подчиняться Унифицированным правилам и обычаям для гарантий по требованию (№ 758 Публикация ICC, Paris).

Все расходы по выставлению банковской гарантии несет Продавец.

4.2. Оплата 70% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 437 542,00 (четыреста тридцать семь тысяч пятьсот сорок два 00/100) Долларов США будет оплачиваться ПОКУПАТЕЛЕМ по аккредитиву.

Безотзывный документарный аккредитив открывается на 70% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 437 542,00 (четыреста тридцать семь тысяч пятьсот сорок два 00/100) Долларов США, банком ПОКУПАТЕЛЯ - АО «Россельхозбанк», Москва, Российская Федерация, SWIFT: RUAGRUMM, в пользу ПРОДАВЦА. Аккредитив должен быть открыт в течение 30 дней с даты подписания настоящего Контракта.

Срок действия аккредитива: 120 календарных дней. Авизирующий Банк – Woori Bank Dongbaek Station Br. (SWIFT: HVBKRRSEXXX)

Исполняющий банк - АО «Россельхозбанк» (SWIFT: RUAG RU MM)

Оплата с аккредитива производится в следующем порядке:

- 50 % от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 312 530,00 (триста двенадцать тысяч пятьсот тридцать 00/100) Долларов США будут оплачиваться против представления ПРОДАВЦОМ в исполняющий банк следующих документов:

- Коммерческий счёт ПРОДАВЦА – 1 оригинал и 2 копии;
- Коносамент с пометками «чисто на борту» и «фрахт предоплачен» - 2/3 оригинала;
- Упаковочный Лист - 1 оригинал и 1 копия;
- Сертификат Происхождения, выданный Торгово-Промышленной Палатой страны происхождения Товара – 1 копия;
- Сертификат Качества, выданный заводом-

- Commercial invoice of the SELLER - 1 original and 2 copies;

- Advance payment bond issued by a first-class bank in the name of the BUYER.

The amount of the advance payment bond will decrease proportionally as the deliveries are completed. The term of the bond should exceed the period of fulfillment by the SELLER of obligations on delivery of the Goods no less than 30 days. The text of the advance payment bond should be previously agreed with the BUYER.

The advance payment bond shall be directed to the Buyer through SWIFT via JSC Rosselkhozbank, SWIFT code RUAG RU MM.

The advance payment bond shall be subject to Uniform Rules for Demand Guarantees (No. 758 ICC Publication, Paris).

All costs for issuing the advance payment bond shall be borne by the Seller.

4.2. Payment of 70% of the total amount of the Contract, which is 437,542.00 (four hundred thirty seven thousand five hundred forty two 00/100) US dollars will be paid by the BUYER under the letter of credit.

The irrevocable documentary credit is opened for 70% of the total amount of the Contract, which is 437,542.00 (four hundred thirty seven thousand five hundred forty two 00/100) US Dollars by the BUYER's bank - JSC Rosselkhozbank, Moscow, Russian Federation, SWIFT: RUAGRUMM, in favor of the SELLER. The letter of credit shall be opened within 30 days from the date of execution of the Contract.

Validity of letter of credit: 120 calendar days.

Notifying bank - Woori Bank Dongbaek Station Br. (SWIFT: HVBKRRSEXXX)

Nominated bank - JSC Rosselkhozbank (SWIFT: RUAG RU MM)

Payment from the letter of credit is made in the following order:

- 50% of the total amount of the Contract, which is 312,530.00 (three hundred twelve thousand five hundred thirty 00/100) US dollars will be paid by the SELLER against presentation by the SELLER to the designated bank of the following documents:

- Commercial invoice of the SELLER - 1 original and 2 copies;
- The bill of lading with marks "clean on board" and "freight prepaid" - 2/3 of the original;
- The packing list - 1 original and 1 copy;
- The certificate of origin issued by the Chamber of Commerce and Industry of the country of origin of the Goods - 1 copy;
- The certificate of quality issued by the manufacturer - 1

изготовителем – 1 копия;

- Письмо Продавца, подтверждающее отправку 1/3 оригиналов коносамента курьерской почтой с приложением копии квитанции курьерской почты – 1 оригинал письма и 1 копия квитанции;
- Страховой полис «С ответственностью за все риски», выписанный в пользу Покупателя на 110% стоимости товара, поставляемого по настоящему контракту согласно условиям CIF порт Новороссийск (ИНКОТЕРМС 2010) - 1 оригинал.

- 20 % от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 125 012,00 (сто двадцать пять тысяч двенадцать 00/100) долларов США будут оплачиваться против представления ПРОДАВЦОМ в исполняющий банк следующих документов:

- Коммерческий счёт ПРОДАВЦА – 1 оригинал и 2 копии;
- 1 оригинал Акта приёма-передачи, подписанного Продавцом и Покупателем и подтверждающего качество и количество поставленного товара, с указанием номера и даты Контракта, а также номера аккредитива.

Документы должны быть выписаны на английском языке.

Срок предоставления документов:

- по первой части аккредитива – в течение 21 дня с даты отгрузки;
- по второй части аккредитива – в течение срока действия аккредитива.

Условия аккредитива должны предусматривать:

Частичные отгрузки – разрешены/запрещены.

Перегрузки – разрешены/запрещены.

Пункт отгрузки – порт Пусан, Южная Корея.

Пункт доставки – порт Новороссийск, Российская Федерация.

Дата последней отгрузки - \_\_\_\_\_

Все банковские расходы и сборы оплачиваются следующим образом:

На территории страны ПОКУПАТЕЛЯ – за счет ПОКУПАТЕЛЯ; вне территории страны ПОКУПАТЕЛЯ – за счет ПРОДАВЦА.

Комиссия за внесение изменений в аккредитив – за счет иницирующей стороны.

Если дата платежа приходится на банковский выходной, то платеж должен быть произведен в последующий банковский рабочий день.

Аккредитив подчиняется «Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов», публикация МТП № 600 (в редакции 2007г., Париж, Франция).

**6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Дополнительным соглашением, действуют соответствующие условия Контракта № K\$G/2017-05 от 27.05.2017г.**

copy;

- The Seller's letter confirming the dispatch of 1/3 of the originals of the bill of lading by courier mail attaching a copy of the courier mail receipt - 1 original letter and 1 receipt copy;
- The "all risks" insurance policy issued to the Buyer at 110% of the cost of the Goods delivered hereunder in accordance with CIF Novorossiysk port (INCOTERMS 2010) - 1 original."

- 20% of the total amount of the Contract, which is 125,012.00 (one hundred twenty five thousand twelve 00/100) US dollars will be paid by the SELLER against presentation by the SELLER to the designated bank of the following documents:

- Commercial invoice of the SELLER - 1 original and 2 copies;
- 1 original Acceptance Certificate signed by the Seller and the Buyer and confirming the quality and quantity of the delivered goods, indicating the number and date of the Contract, as well as the number of the letter of credit.

Documents shall be issued in English.

Deadline for submission of documents:

- For the first part of the letter of credit - within 21 days from the date of shipment;
- For the second part of the letter of credit - during the validity period of the letter of credit.

The terms of the letter of credit should provide for:

Partial shipments - permitted/prohibited.

Overloads - permitted/prohibited.

Shipping point - Busan Port, South Korea.

Delivery point - Novorossiysk Port, Russian Federation.

Date of the last shipment - \_\_\_\_\_

All bank fees and charges are paid as follows:

within the BUYER'S country - at the expense of the BUYER; outside the BUYER'S country - at the expense of the SELLER.

The fee for making changes to the letter of credit - at the expense of the referring party.

If the payment date falls on a bank's day-off, the payment must be made on the next banking day.

The letter of credit is subject to "Uniform Customs and Practice for Documentary Credits", publication of ICC No. 600 (as revised in 2007, Paris, France).

**6. In all other respects, everything not stipulated by this Supplemental Agreement shall be subject to the relevant terms and conditions of Contract No. K\$G/2017-05 dated May 27, 2017.**

7. Настоящее Дополнительное соглашение подписано на русском и английском языках в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой стороны.

7. This Supplemental Agreement is signed in Russian and English in two copies, one copy for each party.

#### 8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

#### 8. REGISTERED ADDRESSES OF THE PARTIES

##### ПРОДАВЕЦ:

K&G PLUS Co., Ltd  
 Адрес: 1-Dong 1703Ho, Ace Dongbaek Tower, 16beon-gil, Yongin-si, Gyeonggi-do, Rep. of Korea  
 Тел.: +82-31-8081-1550  
 Факс: +82-31-8081-1570

##### SELLER:

K&G PLUS Co., Ltd  
 Address: 1-Dong 1703Ho, Ace Dongbaek Tower, 16beon-gil, Yongin-si, Gyeonggi-do, Republic of Korea  
 Tel.: +82-31-8081-1550  
 Fax: +82-31-8081-1570

##### Банковские реквизиты:

Woori Bank Dongbaek Station Br.  
 (SWIFT: HVBKKRSEXXX)  
 Счет № 1005-502-587327

##### Bank details:

Woori Bank Dongbaek Station Br.  
 (SWIFT: HVBKKRSEXXX)  
 Invoice No. 1005-502-587327

##### ПОКУПАТЕЛЬ:

Сельскохозяйственный производственный кооператив «Агромир Наурский»  
 Адрес: 366160, Российская Федерация, чеченская Республика, Наурский район, с. Алпатово, ул. Первомайская, дом 1.  
 Тел.: + 7 928 893 5038

##### BUYER:

Agricultural and Industrial Consumer Cooperative "Agromir-Naursky"  
 Address: 366160, Russian Federation, Chechen Republic, Naursky District, Alpatovo, 1 Pervomaiskaya Str., House 1.  
 Tel.: + 7 928 893 5038

##### Банковские реквизиты:

Чеченский региональный филиал АО «Россельхозбанк», г. Грозный  
 SWIFT: RUAGRUMM  
 Текущий валютный счет: 40702840534010000278  
 Кор счет № 400807408  
 В JP Morgan Chase Bank N.A.  
 New York, USA  
 SWIFT: CHASUS33

##### Bank details:

Chechen Regional Branch of JSC Rosselkhozbank, Grozny  
 SWIFT: RUAGRUMM  
 Current foreign currency account: 40702840534010000278  
 Correspondent account No. 400807408  
 With JP Morgan Chase Bank N.A.  
 New York, USA  
 SWIFT: CHASUS33

От имени и по поручению «\_\_\_\_\_»

In the name and on behalf of "\_\_\_\_\_"

Подпись: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Печать Компании:

Corporate Seal